

★ ★ xiǎopīhái rìjì ★ ★

小屁孩日记

kěpà de pàobīng xuéxiào

可怕的炮兵学校

[美]杰夫·金尼 著
陈万如 译



全球狂销 2 亿册!

写日记也可以很好玩!

SPM

南方出版传媒
新世纪出版社

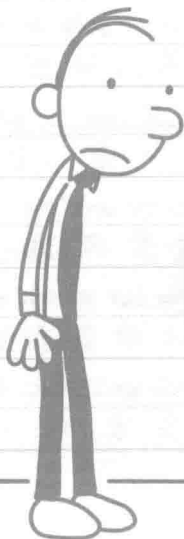
DIARY of a Wimpy Kid

xiǎo pì hái rì jì
小屁孩日记

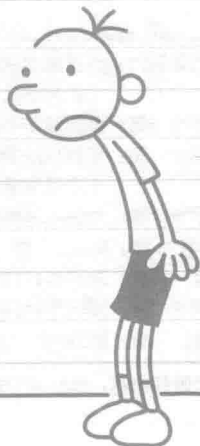
kě pà de pào bīng xué xiào zhù yīn bǎn
⑥ 可怕的炮兵学校 (注音版)

[美] 杰夫·金尼 著
陈万如 译

gé léi de lǎo bà
格雷的老爸



gé léi
格雷



南方出版传媒
新世纪出版社
· 广州 ·

Wimpy Kid text and illustrations copyright © 2009 Wimpy Kid, Inc.

DIARY OF A WIMPY KID[®], WIMPY KID[™], and the Greg Heffley design[™] are trademarks of Wimpy Kid, Inc., and the design of this work's jacket is trade dress of Wimpy Kid, Inc. All rights reserved.

First published in the English language in 2009

By Amulet Books, an imprint of Harry N. Abrams, Incorporated, New York

Original English title: Diary of a Wimpy Kid: The Last Straw

(All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.)

本书简体中文注音版由美国Harry N. Abrams公司通过中国Andrew Nurnberg Associates Beijing Ltd.独家授权
版权合同登记号: 19-2018-017号

图书在版编目(CIP)数据

小屁孩日记: ⑥. 可怕的炮兵学校: 注音版 / (美) 杰夫·金尼著;
陈万如译. —广州: 新世纪出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5583-1419-3

I. ①小… II. ①杰… ②陈… III. ①儿童小说—日记体小说—
美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第200491号

出版人: 姚丹林

责任编辑: 傅琨 冯玉婷

责任技编: 王维

出版发行: 新世纪出版社

(广州市大沙头四马路10号 邮政编码: 510102)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 广州佳达彩印有限公司

(广州市黄埔区茅岗环村路238号)

开 本: 700mm×890mm 1/16

印 张: 9 字 数: 115千字

版 次: 2019年1月第1版

印 次: 2019年1月第1次印刷

定 价: 23.00元

质量监督电话: 020-83797655 购书咨询电话: 020-83781537

gé léi de lǎo mā
格雷的老妈

gé léi de "sǐ dǎng"
格雷的“死党”

gé léi xǐ huān de nǚ hái
格雷喜欢的女孩

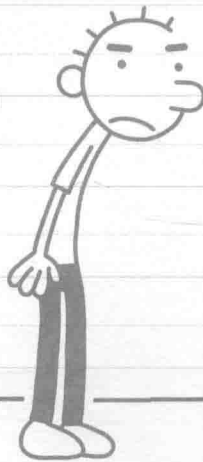
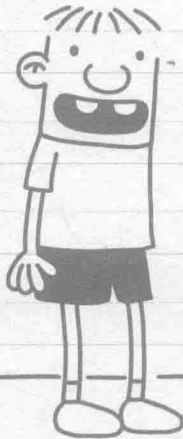
gé léi de gē ge
格雷的哥哥

luó lì
—— 罗利

hè lì
—— 荷莉

luó dé lǐ kè
—— 罗德里克

gé léi de dì dì
格雷的弟弟
mǎn ní
—— 曼尼



xiǎo pì hái zhī fù jié fū jīn ní zhì zhōngguó fēn sī
“小屁孩之父”杰夫·金尼致中国粉丝

zhōng guó de hā pì zú
中国的“哈屁族”：

nǐ men hǎo
你们好！

cóng xiǎo wǒ jiù duì zhōng guó hěn zhāo mí xiàn zài néng gěi zhōng guó
从小我就对中国很着迷，现在能给中国
dú zhě xiě xìn zhēn shì wǒ de róng xìng a wǒ cóng lái méi xiǎng guo zì jǐ huì
读者写信真是我的荣幸啊。我从来没想到自己会
chéng wéi zuò jiā gèng méi xiǎng dào wǒ de zuò pǐn huì liú chuán dào nǐ men de
成为作家，更没想到我的作品会流传到你们的
guó jiā yī gè lí wǒ jiā shí wàn bā qiān lǐ de dì fāng
国家，一个离我家十万八千里的地方。

dāng wǒ hái shì gè xiǎo pì hái de shí hou wǒ hé wǒ de péng you céng
当我还是个小屁孩的时候，我和我的朋友曾
shì zhe wā dì dòng xī wàng yī zhí wā xià qù jiù néng dào dì qiú lìng yī duān
试着挖地洞，希望一直挖下去就能到地球另一端
de zhōng guó bù yī huìr wǒ men jiù fàng qì le zhè ge xiǎng fǎ yào
的中国。不一会儿，我们就放弃了这个想法（要
zhī dào wā dòng shì jiàn duō xīn kǔ de shì a dàn xiàn zài tōng
知道，挖洞是件多辛苦的事儿啊！）；但现在通
guò wǒ de zhè xiē zuò pǐn wǒ zhōng yú dào zhōng guó lái le zhǐ shì tōng
过我的这些作品，我终于到中国来了——只是通
guò lìng yī zhǒng fāng shì gēn wǒ xiǎng xiàng zhōng de yǒu diǎn bù yī yàng de
过另一种方式，跟我想象中的有点不一样的

fāng shì

方式。

xiè xiè nǐ men ràng xiǎo pì hái rì jì zài zhōng guó chéng wéi chàng

谢谢你们让《小屁孩日记》在中国成为畅

xiāo shū wǒ xī wàng nǐ men jué de zhè xiē gù shì shì yǒu qù de yě xī wàng

销书。我希望你们觉得这些故事是有趣的，也希望

zhè xiē gù shì duì nǐ men shì yī zhǒng jī lì ràng nǐ men yǒu zhāo yī rì yě

这些故事对你们是一种激励，让你们有朝一日也

chéng wéi zuò jiā hé mǎn huà jiā wǒ shì xìng yùn de yīn wèi wǒ de mèng xiǎng

成为作家和漫画家。我是幸运的，因为我的梦想

jiù shì chéng wéi yī gè mǎn huà jiā ér xiàn zài zhè ge mèng xiǎng shí xiàn le

就是成为一个漫画家，而现在这个梦想实现了。

bù guǎn nǐ men de mèng xiǎng shì shén me wǒ dōu xī wàng nǐ men mèng

不管你们的梦想是什么，我都希望你们梦

xiǎng chéng zhēn

想成真。

xī wàng nǐ men xǐ huan xiǎo pì hái rì jì zài cì gǎn xiè nǐ men

希望你们喜欢《小屁孩日记》。再次感谢你们

duì zhè tào shū de xǐ ài

对这套书的喜爱！



jié fū

杰夫

yǒu qù de shū hǎowán de shū
有趣的书，好玩的书

xià zhì

夏致

zhè shì yī gè měi guó zhōng xué nán shēng de rì jì tā wèi zì jǐ de
这是一个美国中学男生的日记。他为自己的
shòu xiǎo gè zǐ ér kǔ nǎo lǎo shì dān xīn huì bèi tóng bān de dà kuài tóu qī
瘦小个子而苦恼，老是担心会被同班的大块头欺
fu huì gǎn kǎi wèi shén me fēn bān bù shì àn gè tóu fēn ér shì àn nián líng
负，会感慨“为什么分班不是按个头分而是按年龄
fēn zhè shì tā xīn lǐ yī dào xiǎo xiǎo de zì bēi kě shì lìng yī fāng miàn
分”。这是他心里一道小小的自卑，可是另一方面
ne tā yòu wèi zì jǐ de nǎo guā bǐ bié rén líng guāng ér zhān zhān zì xǐ xīn
呢，他又为自己的脑瓜比别人灵光而沾沾自喜，心
lǐ cháo xiào tóng bān tóng xué shì bèng dàn lǎo xiǎng tóu jī qǔ qiǎo tōu lǎn
里嘲笑同班同学是笨蛋，老想投机取巧偷懒。

tā zài lǎo mā de yāo qiú xià xiě rì jì huàn xiǎng zhe zì jǐ chéng míng
他在老妈的要求下写日记，幻想着自己成名
hòu ná rì jì běn yīng fu fēng yōng ér zhì de jì zhě tā tè yì zài fēn bān shí
后拿日记本应付蜂拥而至的记者；他特意在分班时
zhuāng de bù huì niàn shū hǎo ràng zì jǐ bèi fēn jìn jī chǔ bān dǎ de zhǔ yì
装得不会念书，好让自己被分进基础班，打的主意
shì jìn kě néng jiàng dī bié rén duì nǐ de qī wàng zhí zhè yàng dào zuì hòu
是“尽可能降低别人对你的期望值，这样到最后
jí shǐ nǐ jī hū shén me dōu bù yòng gàn yě zǒng néng gěi tā men dài lái jīng
即使你几乎什么都不用干，也总能给他们带来惊
xǐ tā xǐ huan wán diàn zǐ yóu xì kě shì tā bà ba cháng cháng bǎ tā
喜”；他喜欢玩电子游戏，可是他爸爸常常把他

gǎn chū jiā qù hǎo ràng tā duō huó dòng yī xià jié guǒ tā pǎo dào péng you
赶出家去，好让他多活动一下。结果他跑到朋友
jiā li qù jì xù dǎ yóu xì rán hòu zài huí jiā de lù shàng yòng bié rén jiā de
家里去继续打游戏，然后在回家的路上用别人家的
pēn shuǐ qì nòng shī shēn zi bàn chéng yī shēn dà hàn de yàng zi tā yǎn
喷水器弄湿身子，扮成一身大汗的样子；他眼
hóng zi jǐ de hǎo péng you shǒu shòu shāng yǐ hòu dé dào nǚ shēng de bǎi bān
红自己的好朋友手受伤以后得到女生的百般
hē hù jiù gù yì yòng bēng dài bǎ zì jǐ de shǒu zhǎng chán de yán yán shí shí
呵护，就故意用绷带把自己的手掌缠得严严实实
de zhuāng shāng yuán dàn méi zhāo lái nǚ shēng de guān zhù fǎn rě lái zì jǐ bù
地装伤员，但没招来女生的关注反惹来自己不
xiǎng dā li de rén bù guò yī shān hái yǒu yī shān gāo gé léi zài cōng
想搭理的人；不过，一山还有一山高，格雷再聪
míng zài jiā li hái shì dí bu guò gē ge luó dé lǐ kè hái shì bèi shuā de tuán
明，在家里还是敌不过哥哥罗德里克，还是被耍得团
tuán zhuàn ér zhèng zài shàng yòu ér yuán de dì dì màn ní kě yǐ yǐ xiǎo
团转；而正在上幼儿园的弟弟曼尼可以“倚小
mài xiǎo wú lùn zěn me dǎo dàn dōu yǒu bà mā hù zhe ràng gé léi wú kě
卖小”，无论怎么捣蛋都有爸妈护着，让格雷无可
nài hé
奈何。

zhè ge jiǎo xiá lǎn sǎn zì liàn dǎn xiǎo ài chū fēng tou jī líng
这个狡黠、懒散、自恋、胆小、爱出风头、机灵
yǒu qù de nán hái yī diǎn dōu bù fú hé rén men xīn mù zhōng de nà zhǒng dǒng
有趣的男孩，一点都不符合人们心目中的那种懂
shì shàng jìn de hǎo hái zi xíng xiàng qí guài de shì zhè ge quē diǎn bù shǎo de
事上进的好孩子形象，奇怪的是这个缺点不少的

nán hái zi ràng wǒ rěn bu zhù xǐ huan tā
男孩子让我忍不住喜欢他。

rén men zǒng xiǎng duì shēng huó zhōng de yī qiè shì qing tiē shàng gè
人们总想对生活中的一切事情贴上个
hǎo huò huài de biāo qiān yào shì zhǎo bu chū tā de shí zài kě jiàn de
“好”或“坏”的标签。要是找不出它的实在可见的
hǎo chù tā jiù yī dìng shì huài de shì méi yǒu jià zhí de dān chún
好处，它就一定是“坏”的，是没有价值的。单纯
de yǒu qù ràng wǒ men zēng tiān jǐ fēn hǎo gǎn hé rè ài zhè nán dào bù shì
的有趣，让我们增添几分好感和热爱，这难道不是
bǐ dú shū xué xí kǎo shì zhòng yào de duō de shì qing ma shēng huó jiù xiàng yī
比读书学习考试重要得多的事情吗？生活就像一
gè mì táng guǎn zi wǒ men shì pā zài zhuō zi biān diǎn gāo jiǎo jiān shēn chū
个蜜糖罐子，我们是趴在桌子边踮高脚尖伸出
shǒu yǎn bā bā de chǒu zhe guǎn zi de hái zi yǒu qù bù jiù shì fēng mì de
手，眼巴巴地瞅着罐子的孩子。有趣不就是蜂蜜的
zī wèi ma
滋味吗？

fān kāi zhè běn shū hòu wǒ měi cì xiào shēng yǔ xià yī cì xiào shēng zhī
翻开这本书后，我每次笑声与下一次笑声之
jiān tíng dùn bù chāo guò wǔ fēn zhōng yī shì yīn wèi gé léi mǎn nǎo zi de guǐ zhǔ
间停顿不超过5分钟。一是因为格雷满脑子的鬼主
yi hé guǐ biàn shí zài ràng rén rěn jùn bù jīn èr shì yīn wèi wǒ hái néng háo
意和诡辩，实在让人忍俊不禁；二是因为我还能毫
bù fèi jìn de míng bai tā de xiǎng fǎ yī xià zi jiù bǔ zhuō dào gé léi de luò
不费劲地明白他的想法，一下子就捕捉到格雷的逻
jí hǎo xiào zài nǎ lǐ rán hòu huì xīn yī xiào
辑好笑在哪里，然后会心一笑。

xiǎo xué èr nián jí de shí hou wǒ hé tóng bān de nán shēng dǎ jià chū
小学二年级的时候我和同班的男生打架；初
yī de shí hou fàng xué hòu wǒ zài hēi bǎn shàng xiě mǒu mǒu mǒu nán shēng
一的时候放学后我在黑板上写“某某某（男生）
shì gè dà bèn dàn chū èr de shí hou tóng zhuō de nán shēng qǐ lì huí dá
是个大笨蛋”；初二的时候，同桌的男生起立回答
lǎo shī de tí wèn wǒ tōu tōu yí kāi tā de yǐ zi ràng tā de pì gu jiē jiē
老师的提问，我偷偷移开他的椅子，让他的屁股结结
shí shí de qīn wěn le dì miàn wǒ duì chū zhōng nán shēng de jì yì shǎo de
实实在在地亲吻了地面……我对初中男生的记忆少得
kě lián dào le gāo zhōng jìn le yī suǒ zhòng diǎn zhōng xué dà duō shù de
可怜，到了高中，进了一所重点中学，大多数的
nán shēng yào me shì zhuān xīn xué xí de guāi nán hái yào me shì gè xìng fēi yáng
男生要么是专心学习的乖男孩，要么是个性飞扬
de zǎo shú shào nián chú le yú rén jié hé lín bān de tóng xué jí tǐ diào huàn
的早熟少年。除了愚人节和邻班的同学集体调换
jiào shì hù nong lǎo shī yǐ wài nán shēng men hěn shǎo zài wán è zuò jù le
教室糊弄老师以外，男生们很少再玩恶作剧了。
fǎng fú dà jiā bù yuē ér tóng dōu zhī dào zì jǐ yǐ jīng guò le yǒu zī gé suǒ
仿佛大家不约而同都知道，自己已经过了有资格耍
xiǎo cōng míng bìng qiě suǒ wán yǐ hòu bié rén huì jué de zì jǐ kě ài de nián
小聪明，并且耍完以后别人会觉得自己可爱的年
líng le
龄了。

rú guǒ nǐ shì yī wèi chāo guò zhōng xué nián líng de dà péng you huān yíng
如果你是一位超过中学年龄的大朋友，欢迎
nǐ hé wǒ zài yuè dú shí guāng zhōng zuò yī cì duǎn zàn de tóng nián zhī lǚ rú
你和我在阅读时光中做一次短暂的童年之旅；如

guǒ nǐ shì gé léi de tóng líng rén wǒ zhēn xiàn mù nǐ men yīn wèi nǐ men dú
果你是格雷的同龄人，我真羡慕你们，因为你们读
le zhè běn rì jì zhī hòu hái kě yǐ zài zì jǐ de zhōu wéi fā xiàn bǐ gé léi
了这本日记之后，还可以在自己的周围发现比格雷
de jīng lì gèng miào qù héng shēng de xiǎo gù shì ràng yuè dú de měi hǎo tǐ yàn
的经历更妙趣横生的小故事，让阅读的美好体验
yán xù dào shēng huó lì
延续到生活里。

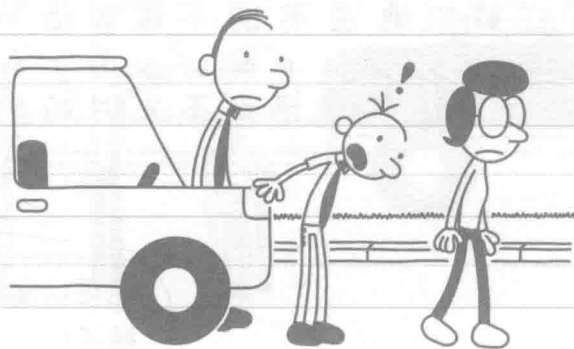
yào shì gěi wǒ yī gè jī huì zài guò yī cì tóng nián wǒ yī dìng huì zhēng
要是给我一个机会再过一次童年，我一定会睁
dà zì jǐ hái méi yǒu huàn shàng jìn shì de yǎn jīng zǐ xì fā jué shēn biān yǒu
大自己还没有患上近视的眼睛，仔细发掘身边有
qù de xiǎo shì qing ná qǐ bǐ jì lù xià lái qīn ài de dú zhě bù zhī dào
趣的小事情，拿起笔记录下来。亲爱的读者，不知道
dāng nǐ dú wán zhè běn xiǎo shū hòu shì fǒu yě yǒu tóng yàng de gǎn jué
当你读完这本小书后，是否也有同样的感觉？

piàn kè zhī hòu wǒ zhuǎn niàn yī xiǎng yě xǔ cóng xiàn zài kāi shǐ hái
片刻之后我转念一想，也许从现在开始，还
lái de jí ne zuò zhě chuàng zuò zhè běn tú huà rì jì nà nián shì suì zhè
来得及呢。作者创作这本图画日记那年是30岁，这
me shuō lái wǒ hái yǒu nián shí jiān ne
么说来我还有9年时间呢。

fù huó jié

复活节

jīn tiān wǒ men zuò chē qù jiào táng yī lù shàng wǒ jué de zì jǐ hǎo
今天我们坐车去教堂，一路上我觉得自己好
xiàng zuò zài shén me nián hu de dōng xi shàng miàn le xià chē hòu wǒ zhuǎn
像坐在什么黏糊的东西上面了。下车后我转
shēn wǎng kù zi hòu miàn kàn qù shàng miàn quán shì qiǎo kè lì
身往裤子后面看去，上面全是巧克力。



màn ní dài le tā de fù huó jié tù zi shàng chē wǒ zhǔn shì yī pì
曼尼带了他的复活节兔子^①上车，我准是一屁
gu zuò zài tù zi ěr duo huò zhě shén me dōng xi shàng miàn le
股坐在兔子耳朵或者什么东西上面了。

lǎo mā cuī wǒ men gǎn kuài jìn jiào táng zuò yī gè hǎo wèi zi bù
老妈催我们赶快进教堂，坐一个好位子，不
guò wǒ gào su tā wǒ jué bu huì dài zhe yī kù zi nián hu de qiǎo kè lì zǒu jìn
过我告诉她我绝不会带着一裤子黏糊的巧克力走进



①译者注：兔子是复活节的象征之一，据说会给儿童带来巧克力和彩蛋等礼物，这里的复活节兔子是用巧克力做的。

jiàotáng

教堂。

wǒ zhī dào hè lì xī ěr sī hé tā jiā rén hěn kě néng yǐ jīng zuò zài
我知道荷莉·希尔斯和她家人很可能已经坐在

jiàotáng lǐ miàn wǒ zhēn de bù xiǎng tā fèi xīn zuó mo wǒ shì bu shì bǎ dà biàn
教堂里面，我真的不想她费心琢磨我是不是把大便

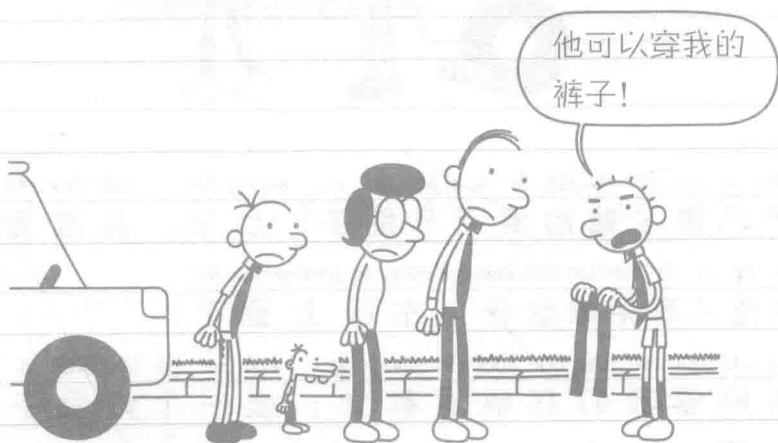
lā zài kù dāng li le
拉在裤裆里了。

lǎo mā zhǎn dīng jié tiě de shuō bù néng bù zuò fù huó jié lǐ bài wǒ
老妈斩钉截铁地说不能不做复活节礼拜，我

mén chǎo lái chǎo qù rán hòu luó dé lǐ kè bù shī shí jī de tí chū tā de
们吵来吵去。然后罗德里克不失时机地提出他的

bàn fǎ

办法。



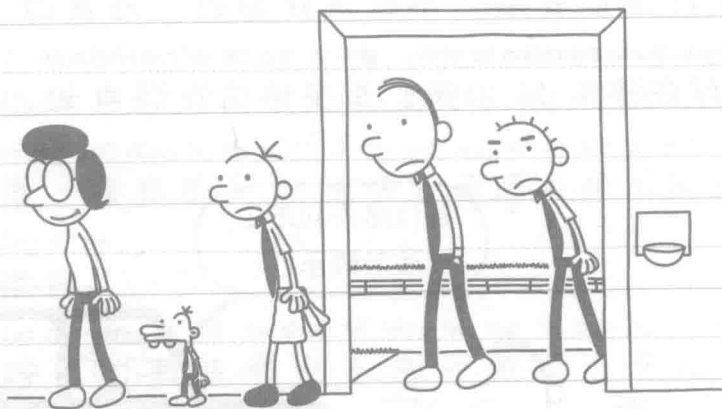
luó dé lǐ kè zhī dào fù huó jié lǐ bài zhì shǎo yǒu liǎng xiǎo shí cháng tā
罗德里克知道复活节礼拜至少有两小时长，他

zǒng zài xún zhǎo jiè kǒu kāi liū bù guò jiù zài nà shí lǎo bà de shàng sī hé
总在寻找借口开溜。不过就在那时，老爸的上司和
jiā rén qià hǎo zài tíng chē chǎng bō chē chē zi tíng zài wǒ men shēn biān
家人恰好在停车场泊车，车子停在我们身边。



lǎo mā mìng lìng luó dé lǐ kè chuān huí zì jǐ de kù zi bǎ tā de máo
老妈命令罗德里克穿回自己的裤子，把她的毛
yī gěi wǒ wéi zài yāo jiān
衣给我围在腰间。

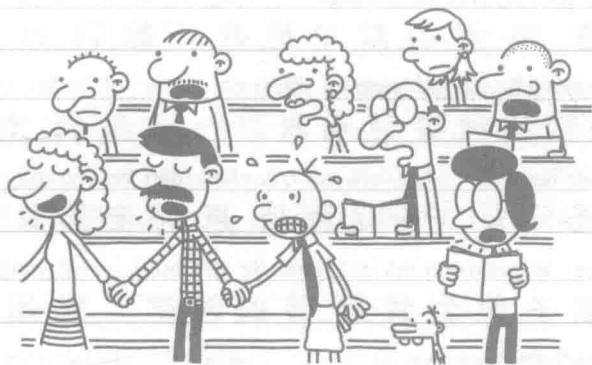
wǒ bù xiǎo de nǎ zhǒng qíng kuàng gèng zāo chuān zhe zhān le yī pì gu
我不晓得哪种情况更糟：穿着沾了一屁股
qiǎo kè lì de kù zi hái shì wéi zhe lǎo mā fēn hóng sè de fù huó jié máo
巧克力的裤子，还是围着老妈粉红色的复活节毛
yī jiù xiàng chuān zhe sū gé lán qún
衣，就像穿着苏格兰裙。



jiào táng li zuò mǎn le rén zhǐ zài qiáo shū shu yī jiā de wèi zi qián
教堂里坐满了人，只在乔叔叔一家的位子前
miàn yǒu kòng wèi yú shì wǒ men āi zhe tā men zuò xià
面有空位，于是我们挨着他们坐下。

wǒ huán gù sì zhōu kàn dào le zài wǒ de hòu sān pái chù de hè
我环顾四周，看到了在我的后三排处的荷
lì xī ěr sī wǒ hěn kěn dìng tā kàn bu dào wǒ yāo jì yǐ xià de máo
莉·希尔斯。我很肯定她看不到我腰际以下的毛
yī sōng le yī kǒu qì
衣，松了一口气。

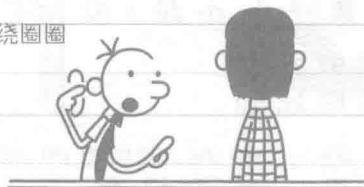
yīn yuè yī xiǎng qǐ lái qiáo shū shu jiù shēn chū shǒu lā zhe wǒ hé tā
音乐一响起来，乔叔叔就伸出手，拉着我和他
de qī zi chàng qǐ zàn měi shī
的妻子，唱起赞美诗。



wǒ fèi le hǎo dà de jìn xiǎngshōu huí wǒ de shǒu bù guò qiáo shū shu de
我费了好大的劲想收回我的手，不过乔叔叔的
tiě wàn lì dà wú qióng gē qǔ zhǐ yǒu yī fēn zhōngcháng wǒ què jué de rú tóng
铁腕力大无穷。歌曲只有一分钟长，我却觉得如同
bànxiǎoshí nà me jiǔ
半小时那么久。

gē qǔ jié shù hòu wǒ zhuǎnshēn miànxiàng hòu pái de rén zhǐ zhe qiáo
歌曲结束后，我转身面向后排的人，指着乔
shū shu zuò chū fēng zi de shǒu shì hǎo ràng rén men zhī dào wǒ wú xīn
叔叔，做出“疯子”的手势，好让人们知道我无心
cān yù shǒu lā shǒuzhè zhǒng shǎ shì
参与手拉手这种傻事。

绕圈圈



zài jiào táng zhōng jiān de mǒu gè dì fāng tā men chuán sòng zhe yī gè
在教堂中间的某个地方，他们传送着一个

hé zi ràng rén men juān qián gěi qióng kǔ rén
盒子，让人们捐钱给穷苦人。

wǒ shēn wú fēn wén yú shì wǒ qiǎo shēng gēn lǎo mā ná le měi yuán
我身无分文，于是我悄声跟老妈拿了1美元。

rán hòu zài hé zi shēn dào wǒ miàn qián de shí hou wǒ yòng zuì míng xiǎn de
然后，在盒子伸到我面前的时候，我用最明显的

dòng zuò bǎ chāo piào fàng jìn hé zi li què bǎo hè lì néng kàn dào wǒ yǒu duō
动作把钞票放进盒子里，确保荷莉能看到我有多

me kāng kǎi
么慷慨。



rán ér sāi chāo piào jìn hé li de shí hou wǒ fā xiàn lǎo mā gěi wǒ de
然而塞钞票进盒里的时候，我发现老妈给我的

shì yī zhāng měi yuán de piào zi bù shì měi yuán wǒ xiǎng cóng hé zi li
是一张20美元的票子，不是1美元。我想从盒子里

zhuā yī bǎ líng qián dàn wéi shí yǐ wǎn
抓一把零钱，但为时已晚。

wǒ néng shuō de jiù shì wǒ zuì hǎo néng yīn wèi zhè cì juān xiàn jiāng lái
我能说的就是，我最好能因为这次捐献将来